

## <궁금한 점>

### 1. 통번역대학원 준비과정 및 준비기간이 궁금합니다

통번역 대학원 입시에 대한 내용은 한국외국어대학교 통번역 대학원 홈페이지 (<https://gsit.hufs.ac.kr/sites/gsit/index.do>)를 방문하면 구체적인 모집 요강이 게시되어 있습니다. 시험 과목과 과목별 배점이 나와 있고, 올해 입시 일정도 이미 올라와있습니다.

그리고 해마다 모집을 앞두고 입시설명회도 개최하는데, 한국외대 통번역 대학원의 경우, 올해는 6월 21일 토요일 오전에 입시 설명회가 열립니다

홈페이지에 방문하면 pop up 창이 떠 있는데, 여기에 참고로 링크를 첨부합니다.

<https://gsit.hufs.ac.kr/gsit/7409/subview.do?enc=Zm5jdDF8QEB8JTJGYmJzJTJGZ3NpdCUyRjEzMDclMkYyMjcyMTklMkZhcjRjbFZpZXcuZG8lM0Y%3D>

전체적인 설명회와 함께 각 학과별로 별도 오리엔테이션이 진행되니 관심이 있는 학우들은 참석해보기를 권합니다.

그리고 준비 과정의 경우, 다년간 입학생들을 보면 통번역대학원 입시 대비 학원 출신이 대다수입니다. 입시 학원을 거치지 않은 학생들은 매우 소수같아요. 아무래도 혼자서 준비하는 것보다는 다년간 통대 입시생들을 지도한 경험이 있는 학원에서 지도를 받고 수강생들끼리 스타디오 하면서 밀도 있게 준비하는 것이 좋은 결과를 낸 것 같습니다.

사람마다 각자 공부하는 스타일이 다르기 때문에 입시학원 수강을 권하는 것은 아니지만 학생들 이야기를 들어보면 아무래도 혼자서 준비하는 것보다는 같은 목표를 가진 학생들이 모여 목표의식을 가지고 준비한 것이 도움이 됐다고 하더군요.

입시 준비 기간은 학생 본인의 중국 거주 기간이나 중국어 구사 능력에 따라 다를 수 있기 때문에 단정지어 말하기는 힘들지만, 대학 고학년때 시작을 많이 하는 것 같습니다. 입시 학원 수강 기간은 학생별로 길게는 1년 이상, 짧게는 6개월 이내인 것 같으니 참고하면 좋겠습니다. 아주 드문 경우로 3개월 미만 수강하고 합격한 학생도 있었지만 상당히 예외적인 경우 같습니다.

## 2. 통번역대학원에 들어가기 위해서는 반드시 해야 하는 공부가 있을까요?

통번역 대학원에 입학하기 위해서는 무엇보다 중국어 실력이 전제가 되어야 겠지요.

중국어 구사 능력, 청취력, 독해력, 작문 실력 등이 필요합니다.

중국어 구사 능력 향상을 위해서는 꾸준히 회화 연습이 필요한데 가능한 원어민을 만나 한 가지 주제를 정해서 회화 연습을 하는 것을 권합니다. 원어민에게 틀린 표현은 정정을 부탁하고 이 과정에서 상황에 맞는 좋은 표현은 별도로 정리해서 외워두면 좋을 것 같습니다.

청취력 향상을 위해서는 뉴스나 드라마 청취가 좋습니다. 직접 뉴스나 방송을 듣기에 실력이 부족하다면 시중에 나와 있는 교재를 택해서 공부해도 좋을 것 같습니다. 지문을 들으면서 세도영도 해보고, 자신의 말로 중국어나 한국어로 내용을 요약하는 연습을 해보는 것이 좋습니다. 청취 과정에서 단어나 표현 정리는 필수겠지요.

독해력 향상을 위해서는 어휘력과 문법 실력이 갖추는 것이 필요합니다. 문장을 하나하나 해석해보고 청취력 연습과 마찬가지로 전체 내용을 한두 문장으로 요약해보는 것도 좋겠습니다. 어휘력 향상을 위해서는 단어 정리와 함께 호응(搭配)을 이루는 표현들도 정리해두고 틈이 날때나마 외우고 익히는 걸 권합니다. 문법도 소홀히 해서는 안 됩니다. 시중에 나와있는 중급 수준의 문법책이나 회화책에 나와있는 문법 설명을 꼭 처음부터 끝까지 공부하세요.

작문은 한국 학생들의 경우, 가장 어려운 부분 중 하나인데 단문보다는 주제를 하나 정해서 한 단락 정도 이상 작문 연습을 해보는 것이 좋습니다. 뒤에서 설명할 번역연습과 병행해도 좋는데, 가장 중요한 점은 원어민에게 첨삭, 수정을 받는 것입니다.

사실, 위의 내용들은 통대 입시와 상관없이 중국어 실력을 향상시키기 위한 공부방법이라고도 할 수 있습니다. 여기에 통대 입시를 위해서는 중국어나 한국어로 된 신문 기사나 좋은 글을 골라서 낭독하고, 이를 각각 한국어나 중국어로 시역하고, 번역하는 연습을 많이 해보면 좋겠습니다.

가장 중요한 점은 공부한 내용을 '나의 것'으로 만드는 것입니다. 무조건 외우는 게 아니라 다시 응용할 수 있는 능력을 갖춰야 합니다.

### 3. 중국어 실력이 어느정도 되어야 통번역대학원을 준비하는데 무리가 없나요??

조금 추상적인 질문이긴 합니다. 학생 각자의 백그라운드나 기초가 다 비슷하다는 전제하에, 학부 학생들 수준을 기준으로 본다면 3학년 학생이라면 중급 이상, 4학년 학생이라면 상급자 수준은 되어야 할 것 같습니다.

### 4. 통역 혹은 통대 다니실 때 가장 힘들었던 점은 무엇이었는데 궁금합니다!

통대를 다닐 때는 공부량이 많아서 힘들었던 것 같습니다. 일단 거의 매일 하루 4시간 이상 수업을 받고, 수업 외에 과제, 학우들과의 통역 스터디 등 해야 할 일이 산더미였거든요. 수업이나 스터디 외에 부족한 중국어나 한국어 공부는 각자의 몫이었구요. 그리고 세상 모든 분야가 다 통역의 주제가 될 수 있기 때문에 다양한 분야의 공부도 필수였습니다.

사실 이 점은 지금도 마찬가지입니다. 더구나 중국어 공부는 강연에서도 얘기했듯이 문화적 배경까지 이해해야 하기 때문에 공부는 해도해도 끝이 없는 것 같습니다. 그렇지만 이렇게 배우고 익히는 과정에서 스스로를 채워나가는 기쁨과 즐거움도 크니, 제 얘기를 듣고 너무 힘든 쪽만 생각하지 않았으면 좋겠습니다.

통역을 할 때 어려웠던 점은 몇 가지가 생각하는데요. 화학이나 원자력, 의학 등 생소한 주제의 회의 통역을 맡았을 때나, 회의 자료가 전혀 제공되지 않았을 때, 사투리가 심한 연사를 만났을 때, 하루 10시간 동안 vip를 수행했을 때 등등이 있겠네요. 힘든 통역이었다 해도 끝나는 순간 피로감이 스프르 사라지는 걸 보면 힘든 과정속에서도 쌓이는 새로운 경험, 많은 걸 배우고 느끼는 즐거움, 보람도 크다는 점도 꼭 얘기하고 싶네요.